

Challenge EPFL-ETHZ

Charte – Charta

Article/Artikel 1: Manifestation – Veranstaltung

Le Challenge EPFL-ETHZ est une compétition de sports d'hiver entre les deux Ecoles polytechniques fédérales de Lausanne et de Zurich, parrainée par les Présidents des Ecoles, ainsi que les organisations Alumni de l'ETHZ et l'EPFL.

Das Challenge EPFL-ETHZ ist ein Wintersportwettkampf zwischen den beiden Eidgenössischen Technischen Hochschulen von Lausanne und von Zürich. Unterstützt wird es von den Präsidenten der Hochschulen, sowie den Alumni Organisationen der ETHZ und der EPFL.

Article/Artikel 2: But-Ziel

Le Challenge propose une rencontre informelle entre les deux Ecoles avec les étudiants, doctorants, professeurs, direction d'Ecole et alumni. Ainsi le Challenge contribue à renforcer la relation amicale entre les deux Ecoles.

Das Challenge ermöglicht informelle Treffen zwischen allen Ebenen der beiden Hochschulen, Studierende, Doktorierende, Professorinnen und Professoren, Schulleitung und Alumni. Dadurch stärkt das Challenge die freundschaftliche Verbindung zwischen den beiden Hochschulen.

Article/Artikel 3: Organisation – Organisation

3.1 Le Challenge est organisé annuellement, alternativement par l'EPFL et l'ETHZ.

Das Challenge wird jährlich abwechselnd von der EPFL und der ETHZ organisiert.

3.2 Le Challenge est organisé par une commission de l'AGEPoly pour l'EPFL et par une commission du VSETH pour l'ETHZ. Ces commissions respectives sont nommées « comité d'organisation ».

Das Challenge wird jeweils von einer Kommission der AGEPoly für die EPFL und des VSETH für die ETHZ organisiert. Diese Kommissionen werden nachfolgend „Organisationskomitee“ genannt.

3.3 Les comités d'organisation sont traités de manière égale par les deux Ecoles, indépendamment duquel porte la responsabilité principale d'organisation.

Die Organisationskomitees werden von den beiden Hochschulen gleich behandelt, unabhängig davon bei welcher Organisation die Hauptverantwortung liegt.

3.4 Les détails concernant le déroulement organisationnel sont définis dans l'appendix du "contrat de partenariat" entre l'AGEPoly et le VSETH. Le VSETH et l'AGEPoly doivent notifier tout changement de cet appendix à l'autre partie respectivement et faire parvenir une nouvelle copie de ce règlement.

Details zum organisatorischen Ablauf werden im Anhang zum Partnerschaftsvertrag zwischen der AGEPoly und dem VSETH geregelt. Der VSETH und die AGEPoly stellen den anderen Vertragsparteien bei Änderungen dieses Anhangs jeweils eine neue Kopie dieser Regelung zu.

Article/Artikel 4: Challengeurs – Challenger

4.1 Peuvent participer au Challenge: tous les étudiants EPF (bachelor, master, CMS et étudiants en échange) qui sont majeurs. Les participants sont désignés "Challengeurs".

Teilnehmen am Challenge können: Alle Studierenden der beiden ETH (Bachelor, Master, CMS und Austauschstudierenden), die volljährig sind. Diese Teilnehmer werden nachfolgend als Challenger bezeichnet.

4.2 Le recrutement des Challengeurs est interne à chaque Ecole et placé sous la responsabilité du comité d'organisation local. Les proportions suivantes seront respectées pour chaque Ecole: 50% de participation féminine et 50% de participation masculine.

Die Auswahl der Challenger ist jeder Hochschule überlassen. Sie unterliegt dem lokalen Organisationskomitee.

Folgende Aufteilung wird eingehalten: 50% weibliche Teilnehmerinnen und 50% männliche Teilnehmer.

4.3 Un étudiant ne peut participer au Challenge qu'une fois en tant que Challengeur.

Ein Studierender darf nur einmal als Challenger am Challenge teilnehmen.

Article/Artikel 5: Non-étudiants – Nicht-Studenten

5.1 Tous les doctorants, professeurs et chargés de cours rattachés aux EPF peuvent venir au Challenge en tant qu'invités. Le comité d'organisation leur propose un programme approprié.

Alle Doktorierenden, Professorinnen und Professoren und Dozierende der beiden ETHs sind als Gäste zum Challenge eingeladen. Das Organisationskomitee bemüht sich um ein angemessenes Programm.

5.2. Les Ecoles soutiennent le comité d'organisation pour les invitations des doctorants, professeurs, et enseignants, en particulier concernant l'envoi des invitations.

Die Hochschulen unterstützen das Organisationskomitee bei der Einladung der Doktorierenden, Professorinnen und Professoren und Dozierenden, insbesondere beim Versand der Einladung.

Article/Artikel 6: Alumni

6.1 Peuvent venir au Challenge en tant qu'invités toutes celles et ceux qui ont déjà été Challengeurs, aide ou membre du comité.

Alle ehemaligen Challenger, Helfer oder Komitees sind als Gäste zum Challenge eingeladen.

6.2 L'invitation des (Challenge) Alumni peut se faire avec l'aide des Associations de diplômés de l'EPFL (EPFL Alumni) et de l'ETHZ (ETH Alumni).

Die Alumni Vereinigungen der ETHZ (ETH Alumni) und der EPFL (EPFL Alumni) können das Organisationskomitee bei der Einladung/Anmeldung der (Challenge) Alumni unterstützen.

Article/Artikel 7: Epreuves – Wettkämpfe

Les types de courses sélectionnées par le comité d'organisation doivent mettre en évidence la dualité des Ecoles (par exemple: slalom parallèle, courses par équipe, relais).

Die Wettkämpfe, die vom Organisationskomitee ausgesucht werden, sollen die Dualität der beiden Schulen sowie den Teamgeist hervorheben (zum Beispiel: Parallelsalom, Teamrennen, Stafette).

Article/Artikel 8: Points – Punkte

Seuls les Challengeurs peuvent influencer l'issue du Challenge.

Nur die Challenger können das Ergebnis des Challenge beeinflussen.

Article/Artikel 9: Trophée – Trophäe

9.1 Un trophée récompense le vainqueur du Challenge EPFL-ETHZ, qui l'expose dans son Ecole jusqu'à l'édition suivante. Il le remet en jeu l'année suivante.

Der Sieger des Challenge EPFL-ETHZ wird mit einer Trophäe geehrt, die er in seiner Schule ausstellen kann. Diese wird am nächsten Challenge wieder ins Spiel gebracht.

9.2 L'Ecole qui remporte trois années consécutives le trophée le conserve définitivement.

Die Hochschule, welche die Trophäe drei Jahre nacheinander gewinnt, behält sie definitiv.

Article/Artikel 11: Sécurité – Sicherheit

Les deux comités d'organisation établissent en coopération avec l'ETHZ et l'EPFL le concept de sécurité.

Die beiden Organisationskomitees erstellt in Zusammenarbeit mit der ETHZ und der EPFL ein Sicherheitskonzept.

Article/Artikel 12: Responsabilité – Haftung

12.1 La manifestation se déroule sous l'entière responsabilité du VSETH et AGEPoly, à l'exclusion de toute responsabilité des deux Ecoles et des deux organisations Alumni. Le règlement des détails du partage de la responsabilité entre VSETH et l'AGEPoly est précisé dans le contrat de partenariat.

Die Haftung für die Veranstaltung liegt bei VSETH und AGEPoly. Die Regelung der Haftung zwischen VSETH und AGEPoly wird im Partnerschaftsvertrag im Detail ausgeführt. Beide Hochschulen sowie die beiden Alumni Organisationen sind von jeder Haftung ausgeschlossen.

12.2 Chaque participant est responsable de lui-même. Ceci doit être confirmé par écrit par chaque participant au début du Challenge.

Jeder Teilnehmende haftet für sich selber. Dies wird zu Beginn des Challenges schriftlich von jedem Teilnehmenden bestätigt.

12.3 Le comité d'organisation doit contracter ou être au bénéfice d'une assurance responsabilité civile d'un montant suffisant pour couvrir une telle manifestation. Le comité d'organisation doit remettre aux Ecoles une copie de la police d'assurance.

Das Organisationskomitee muss eine Haftpflichtversicherung abschliessen oder in einer solchen eingeschlossen sein, deren Deckungsbetrag ausreichend ist, um eine solche Veranstaltung abzudecken. Das Organisationskomitee muss den Schulen eine Kopie der Versicherungspolice vorlegen.

Article/Artikel 13: Financement – Finanzierung

13.1 Dans la mesure de leurs moyens, l'EPFL, l'ETHZ, ainsi que l'EPFL Alumni et l'ETH Alumni soutiennent le financement de la tenue du Challenge avec des contributions.

Die beiden Hochschulen EPFL und ETHZ, sowie die EPFL Alumni und ETH Alumni unterstützen je nach ihren Möglichkeiten die Finanzierung der Durchführung des Challenges mit Beiträgen.

13.2 Des entreprises peuvent s'associer financièrement au Challenge.

Firmen können sich finanziell am Challenge beteiligen.

13.3 Afin de respecter le caractère sportif de la manifestation, les produits du tabac sont exclus.

Um den sportlichen Charakter des Challenge zu respektieren, ist das Sponsoring von Tabakerzeugnisse nicht erlaubt.

Article/Artikel 14: Modifications – Änderungen

Les modifications du présent règlement peuvent être proposées par l'une ou l'autre des parties signataires et doivent être approuvées par l'ensemble des partenaires, ou de leurs successeurs.

Änderungen dieses Reglements dürfen von jeder unterzeichnenden Partei vorgeschlagen werden und müssen von allen Unterzeichnenden oder ihren Nachfolgern genehmigt werden.

Die Vertragspartner/ Les parties contractantes

VSETH

Lewin Könemann



Aline Schori



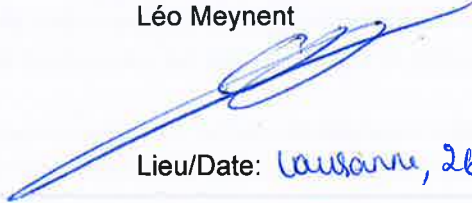
Ort/Datum: Zürich, 23.1.13

AGEPoly

Diane Bernard-Bruls



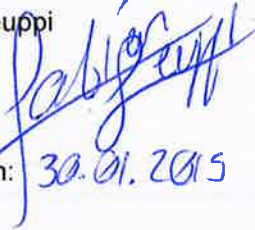
Léo Meynent



Lieu/Date: Lausanne, 26/02/19

Challenge Zürich

Fabian Leuppi



Ort/Datum: 30.01.2015

Challenge Lausanne

Maelle Bézy

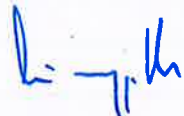


Lieu/Date: Geneve, 18-02-19

Unterstützer/ Patronat

ETH Zürich

Prof. Dr. Lino Guzzella



Ort/Datum:

Zürich, 3.12.2018

EPF Lausanne

Prof. Dr. Martin Vetterli



Lieu/Date: Lausanne, 26.11.18

ETHZ Alumni

Walter Gränicher

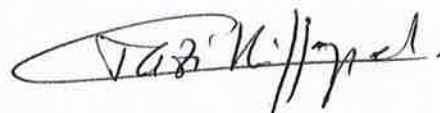


Ort/Datum:

Zürich, den 17.12.18

EPFL Alumni

Leïla Ojjeh



Lieu/Date:

Ecublens, le 28/11/18